Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wyprawił swoich braci i odeszli – i powiedział do nich: Nie niepokójcie się\* w drodze![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyprawił swoich braci i odeszli. Na odchodnym powiedział: Nie niepokójcie się w drodze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprawił więc swoich braci i gdy odjeżdżali, powiedział do nich: Nie kłóćcie się po drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Puścił tedy bracią swą, i odjechali, a mówił do nich: Nie wadźcie się na drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puścił tedy bracią swą, a gdy odjeżdżali, mówił im: Nie gniewajcie się w drodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wyprawiając braci swych w drogę, rzekł do nich, gdy już odchodzili: Niech was nie ogarnia niepokój w drodze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem odprawił braci, a gdy odjeżdżali, rzekł do nich: Nie kłóćcie się w drodze! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie odprawił swoich braci. Zanim jednak wyruszyli, powiedział do nich: W drodze nie lękajcie się niczego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem pożegnał się z braćmi, a gdy odchodzili, dodał: „Nie kłóćcie się w drodze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy mu donieśli: ”Józef żyje! Jest rządcą całej ziemi egipskiej!” - on nie okazał zainteresowania; nie mógł im uwierzyć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odesłał [Josef] swoich braci i poszli. I powiedział im: Nie spierajcie się po drodze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Післав же своїх братів і пішли. І сказав їм: Не злостьтеся в дорозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyprawił swych braci, więc poszli. Także do nich powiedział: Nie sprzeczajcie się w drodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak wyprawił swych braci i oni wyruszyli. Lecz powiedział im: ”Nie oburzajcie się w drodze jeden na drugiego”. |

1. 1) Nie niepokójcie się, אַל־ּתִרְּגְזּו , por. <x>20 15:14</x>; lub: nie kłóćcie się (por. <x>240 29:9</x>), tj. nie spierajcie się o przeszłość. [↑](#footnote-ref-2)